Porównanie tłumaczeń Marka 10:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy mówi mu Jezus co chcesz uczyniłbym tobie zaś niewidomy powiedział Mu Rabbuni aby przejrzałbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś odezwał się i powiedział do niego: Co chcesz, abym ci uczynił?\* A niewidomy odpowiedział: Rabbuni ,\*\* abym znów widział.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając mu Jezus rzekł: Co tobie, chcesz, bym uczynił? Zaś ślepy powiedział mu: Rabbuni, żeby znowu zacząłbym widzieć. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy mówi mu Jezus co chcesz uczyniłbym tobie zaś niewidomy powiedział Mu Rabbuni aby przejrzałbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zapytał: Co chcesz, abym ci uczynił? Niewidomy na to: Panie, spraw, abym znów mógł widzieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał go Jezus: Co chcesz, abym ci uczynił? Ślepiec mu odpowiedział: Mistrzu, żebym widział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiadając Jezus, rzekł mu: Cóż chcesz, abym ci uczynił? A ślepy mu rzekł: Mistrzu! abym przejrzał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedziawszy Jezus, rzekł mu: Co chcesz, abych ci uczynił? A ślepy rzekł mu: Mistrzu, abych przejźrzał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus przemówił do niego: Co chcesz, abym ci uczynił? Powiedział Mu niewidomy: Rabbuni, żebym przejrzał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, odezwawszy się, rzekł mu: Co chcesz, abym ci uczynił? A ślepy odrzekł mu: Mistrzu, abym przejrzał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jezus zapytał go: Co chcesz, abym zrobił dla ciebie? Niewidomy zaś odpowiedział: Rabbuni, żebym widział! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus zwrócił się do niego: „Co chcesz, abym ci uczynił?”. Niewidomy odpowiedział Mu: „Rabbuni, żebym przejrzał”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Jezus zapytał go: „Co chcesz, abym dla ciebie zrobił?” Niewidomy powiedział Mu: „Rabbuni, abym wzrok odzyskał”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I odpowiedziawszy mówi mu Jezus: Czego chcesz, abychci uczynił? a on ślepy rzekł mu: Nauczycielu, abym przejźrzał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus powiedział do niego: - Co mam zrobić dla ciebie? Rzekł Mu niewidomy - Rabbuni, abym przejrzał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав у відповідь йому Ісус: Що хочеш, щоб Я тобі зробив? А сліпий сказав Йому: Учителю, аби я прозрів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się w odpowiedzi jemu Iesus rzekł: Co tobie chcesz żeby uczyniłbym? Zaś ślepy rzekł mu: Mój rabanie, aby ponownie spojrzałbym przez wzniesienie spojrzenia do źródła w górze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Co chcesz, abym ci uczynił? Zaś ślepy mu powiedział: Mistrzu, abym odzyskał wzrok. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Co chcesz, abym dla ciebie zrobił?" - zapytał Jeszua. Ślepiec powiedział Mu: "Rabbi, spraw, abym znowu mógł widzieć". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus, odpowiadając mu, rzekł: ”Co chcesz, żeby dla ciebie uczynił?” Ślepy powiedział do niego: ”Rabbuni, niech odzyskam wzrok”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Co mogę dla ciebie zrobić?—zapytał Jezus. —Nauczycielu!—prosił niewidomy. —Chciałbym widzieć! |

1. 1) <x>480 10:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rabbuni, ῥαββουνί, רִּבֹונִי , zn.: Panie mój i wyraża większy szacunek niż forma ῥαββί. [↑](#footnote-ref-3)